

THEME n°4 - En Argentine, un second tour de l'élection présidentielle entre Sergio Massa, ministre de l'économie sortant, et Javier Milei, économiste « anarcho-capitaliste »

Adapté de *Le Monde avec AFP*, 23.10.2023

Sergio Massa, 51 ans, ministre de l'économie et candidat du bloc gouvernemental (centre gauche) a surmonté le handicap d'une inflation record, arrivant en tête avec 35,9 % des voix, devant Javier Milei, économiste ultralibéral « antisystème », 53 ans, à 30,5 %, qui confirme sa percée depuis son irruption sur la scène politique il y a deux ans.

Javier Milei, économiste ultralibéral « anarcho-capitaliste », comme il se décrit, qui promet de «tronçonner» l'Etat, admire Donald Trump et nie la responsabilité de l'homme dans le changement climatique. «Nous sommes préparés à faire le meilleur gouvernement de l'histoire », a déclaré ce polémiste surgi des plateaux de télévision en 2021. Il suit depuis un fil rouge « dégagiste », contre la «caste parasite», selon lui les péronistes (centre gauche) et les libéraux qui alternent au pouvoir depuis vingt ans. « Qu'ils s'en aillent tous, qu'il n'en reste plus un ! », a-t-il lancé en clôture de campagne.

Il peut paraître stupéfiant que le ministre d'une économie surendettée, à l'inflation parmi les plus élevées du monde (138 %) et dont la monnaie dévisse, soit qualifié pour le second tour. C'est tout l'art de Sergio Massa, élégant et amène avocat de formation, d'avoir tracé son sillon au point d'apparaître comme la moins mauvaise option.

Massa a su maintenir le dialogue avec le Fonds monétaire international (FMI) sur les ajustements requis. Tout en gardant l'oreille des syndicats, et sans déclencher d'incendie social. En campagne, il s'était évertué à dissuader du « saut dans le vide » avec M. Milei, à assurer que le pire de la crise est passé, avec la fin d'une sécheresse historique – qui a privé le pays de 20 milliards de dollars d'agro-export.

Les Argentins ont appris à vivre avec l'incertitude du lendemain : 12,4 % d'inflation en août, 12,7 % en septembre (record mensuel en trente-deux ans) et des étiquettes de prix valant d'une semaine sur l'autre. Et une lutte quotidienne pour déjouer les prix : achats en début de mois, jonglage entre divers crédits.

Propuesta de traducción

En Argentine, un second tour de l'élection présidentielle entre Sergio Massa, ministre de l'économie sortant, et Javier Milei, économiste « anarcho-capitaliste »

- *En Argentina, una segunda vuelta de las elecciones presidenciales / segunda ronda de la elección presidencial entre Sergio Massa, saliente ministro de Economía, y Javier Milei, economista "anarco capitalista"*

Sergio Massa, 51 ans, ministre de l'économie et candidat du bloc gouvernemental (centre gauche) a surmonté le handicap d'une inflation record, arrivant en tête avec 35,9 % des voix, (...)

- *Sergio Massa, de 51 años, ministro de Economía y candidato oficialista (centro izquierda) superó la desventaja de una inflación récord encabezando los resultados con el 35,9 % de los votos, (...)*
- *Sergio Massa, de 51 años, ministro de Economía y candidato del bloque gubernamental (centro izquierda) superó el hándicap / el lastre de una inflación récord al encabezar los resultados con el 35,9 % de los votos, (...)*

(...) devant Javier Milei, économiste ultralibéral « antisystème », 53 ans, à 30,5 %, qui confirme sa percée depuis son irruption sur la scène politique il y a deux ans.

- *(...) ante Javier Milei, economista ultra liberal "anti sistema" de 53 años, con el 30,5%, que confirma sus buenos resultados / su presencia relevante desde su irrupción en el tablero político hace dos años.*
- *(...) frente a / por delante de Javier Milei, economista ultra liberal "anti sistema" de 53 años, con el 30,5%, que confirma el terreno conquistado / su importancia ineludible / su papel insoslayable desde que irrumpió en el panorama político dos años antes.*

Javier Milei, économiste ultralibéral « anarcho-capitaliste », comme il se décrit, qui promet de «tronçonner» l'Etat, admire Donald Trump et nie la responsabilité de l'homme dans le changement climatique.



- *Javier Milei, economista ultra liberal “anarco-capitalista” como se describe a sí mismo / según sus propias palabras, que promete “trocear / destruir el Estado con motosierra”, admira a Donald Trump y niega la responsabilidad del ser humano en el cambio climático.*

«Nous sommes préparés à faire le meilleur gouvernement de l'histoire », a déclaré ce polémiste surgi des plateaux de télévision en 2021.

- *“Estamos preparados / listos para hacer el mejor gobierno de la historia”, declaró este polemista que surgió / este polemista surgido de los platós de televisión en 2021.*
- *“Estamos en condiciones de formar el mejor gobierno de la historia”, declaró este polemista que brotó / que emergió de los platós de televisión en 2021.*

Il suit depuis un fil rouge « dégagiste », contre la «caste parasite», selon lui les péronistes (centre gauche) et les libéraux qui alternent au pouvoir depuis vingt ans.

- *Desde entonces, sigue un hilo conductor “anti política”, contra la “casta parásita”, según él los peronistas (centro izquierda) y los liberales que se turnan en el poder desde hace veinte años.*
- *Desde entonces, sigue el hilo conductor del “que se vayan todos / que se larguen todos”, contra la “casta parásita”, según él los peronistas (centro izquierda) y los liberales que alternan en el poder desde hace veinte años.*

« Qu'ils s'en aillent tous, qu'il n'en reste plus un ! », a-t-il lancé en clôture de campagne.

- *“¡Que se vayan todos, que no quede ni uno!”, espetó cerrando la campaña.*
- *“¡Que se larguen todos, que no quede ninguno!”, espetó al cerrar la campaña.*

Il peut paraître stupéfiant que le ministre d'une économie surendettée, à l'inflation parmi les plus élevées du monde (138 %) et dont la monnaie dévisse, soit qualifié pour le second tour.

- *Puede parecer asombroso / puede parecer mentira que el ministro de una economía sobreendeudada, con la inflación entre las más elevadas del mundo (el 138%) y cuya moneda cae en picado / cuya divisa se derrumba, sea seleccionado para la segunda vuelta.*
- *Puede resultar incomprensible que el ministro de una economía altamente endeudada, con la inflación entre las más altas del mundo (el 138%) y una divisa cuyo valor está por los suelos, salga electo / designado para la segunda vuelta.*

C'est tout l'art de Sergio Massa, élégant et amène avocat de formation, d'avoir tracé son sillon au point d'apparaître comme la moins mauvaise option.

- *Esto es el arte de Sergio Massa, elegante y encantador abogado de formación: haber trazado su surco / su ruta hasta el punto de aparecer como la menos mala opción.*
- *Esto es el genio de Sergio Massa, elegante y encantador abogado de formación, quien supo trazar su ruta hasta ser considerado como la opción menos arriesgada.*

Massa a su maintenir le dialogue avec le Fonds monétaire international (FMI) sur les ajustements requis.

- *Massa supo mantener el diálogo con el Fondo Monetario Internacional (FMI) sobre los ajustes requeridos / exigidos.*

Tout en gardant l'oreille des syndicats, et sans déclencher d'incendie social.

- *Sin perder el contacto con los sindicatos ni provocar un estallido social.*

En campagne, il s'était évertué à dissuader du « saut dans le vide » avec M. Milei, à assurer que le pire de la crise est passé, (...)

- *En campaña, se había esforzado por disuadir que se "saltara al vacío" con Milei, por asegurar que lo peor de la crisis ya había pasado, (...)*

- *Durante la campaña, se había afanado en advertir del "salto al abismo" con Milei, en asegurar que lo peor de la crisis ya había pasado, (...)*

(...) avec la fin d'une sécheresse historique – qui a privé le pays de 20 milliards de dollars d'agro-export.

- *(...) con el fin de una histórica sequía– que privó al país de 20 mil millones de dólares de agro exportaciones.*

- *(...) con el final de una sequía histórica – que le quitó al país 20 mil millones de dólares de agro exportaciones.*

Les Argentins ont appris à vivre avec l'incertitude du lendemain :

- *Los argentinos aprendieron a vivir con la incertidumbre del mañana / del día siguiente:*

(...) 12,4 % d'inflation en août, 12,7 % en septembre (record mensuel en trente-deux ans) et des étiquettes de prix valsent d'une semaine sur l'autre.

- *(...) el 12,4% de inflación en agosto, el 12,7% en septiembre (récord mensual en treinta y dos años) y etiquetas de precios que varían / fluctúan de una semana a otra.*

- *(...) el 12,4% de inflación en agosto, el 12,7% en septiembre (récord mensual en treinta y dos años) y etiquetas de precios que cambian / aumentan de una semana para otra.*

Et une lutte quotidienne pour déjouer les prix : achats en début de mois, jonglage entre divers crédits.

- *Y una lucha cotidiana para no dejarse dominar por los precios / para luchar contra los precios: compras a principios de mes, malabarismo entre diversos créditos.*

- *Y una lucha diaria para sortear / soslayar los precios: compras a principios de mes, malabarismo entre varios créditos.*